

## Izmjena postupka

### OSNOVNI PODACI

Opis predmeta javne nabavke:

Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik

Vrsta predmeta:

Usluge

Vrsta postupka:

Jednostavna nabavka

### PODACI O NARUČIOCU

Naziv:

MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA

PIB:

11081355

## Uslovi prije izmjena

| Opis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Tip uslova               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Izjavu ponudjača o ispunjenosti uslova utvrdjenih zahtjevom ( Obrazac 2 )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Drugi uslovi             |
| Ponuđač se obavezuje da predmetne usluge izvrši u roku koji odredi Naručilac za svaki konkretan posao. Rok počinje da teče od dana kada je Ponuđač prihvatio zahtjev za prevođenje. Naručilac se obavezuje da će rokove za prevođenje određivati na nivou paketa za prevođenje u skladu sa dnevnom normom za prevod. Dnevna norma za prevod je pet prevodilačkih strana za jedan radni dan po prevodiocu (jedna prevodilačka strana podrazumijeva 1500 karaktera bez razmaka, sa fusnotama). U slučaju dijeljenja paketa Naručilac će odrediti kraći rok za prevođenje, poštujući dnevnu normu. Svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje. Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena naručiocu i to najmanje 24 časa prije isteka roka za isporuku. | Rok izvršenja ugovora    |
| Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Mjesto izvršenja ugovora |
| Rok plaćanja: je do 30 dana od dana uredno dostavljene fakture za pruženu uslugu u prethodnom mjesecu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Rok plaćanja             |
| Način plaćanja: virmanski na žiro račun dobavljača.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Način plaćanja           |

## Uslovi nakon izmjena

| Opis                                                                      | Tip uslova   |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Izjavu ponudjača o ispunjenosti uslova utvrdjenih zahtjevom ( Obrazac 2 ) | Drugi uslovi |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <p>Ponuđač se obavezuje da predmetne usluge izvrši u roku koji odredi Naručilac za svaki konkretan posao. Rok počinje da teče od dana kada je Ponuđač prihvatio zahtjev za prevođenje. Naručilac se obavezuje da će rokove za prevođenje određivati na nivou paketa za prevođenje u skladu sa dnevnom normom za prevod. Dnevna norma za prevod je pet prevodilačkih strana za jedan radni dan po prevodiocu (jedna prevodilačka strana podrazumijeva 1500 karaktera bez razmaka, sa fusnotama). U slučaju dijeljenja paketa Naručilac će odrediti kraći rok za prevođenje, poštujući dnevnu normu. Svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje. Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena naručiocu i to najmanje 24 časa prije isteka roka za isporuku.</p> | Rok izvršenja ugovora    |
| Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Mjesto izvršenja ugovora |
| Rok plaćanja: je do 30 dana od dana uredno dostavljene fakture za pruženu uslugu u prethodnom mjesecu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Rok plaćanja             |
| Način plaćanja: virnanski na žiro račun dobavljača.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Način plaćanja           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <p>Minimum 20 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevođenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik.</p> <p>Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se:</p> <p>dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice, prijava za osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to:</p> <p>10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a ostali prevodioci da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevođenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto.</p> <p>Pod referencama se podrazumjevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga.</p> <p>Napomena: za ovaj uslov stručno tehničke sposobnosti vrednovanje će se vršiti za ponuđeni parametar iznad predviđenih minimalnih zahtjeva stručne i tehničke osposobljenosti.</p> | Stručna i tehnička sposobnost |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|

### Kriterijumi prije izmjena

| Opis   | Očekivani odgovor ponuđača | Metod bodovanja |
|--------|----------------------------|-----------------|
| Cijena | -                          | -               |

### Kriterijumi nakon izmjena

|        |                            |                 |
|--------|----------------------------|-----------------|
| Opis   | Očekivani odgovor ponuđača | Metod bodovanja |
| Cijena | -                          | -               |

### Tehnička specifikacija prije izmjena

| Procijenjena vrijednost bez PDV | Redni broj predmeta nabavke | Opis predmeta nabavke                                                                  | Bitne karakteristike predmeta nabavke                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Količina | Jedinica mjere |
|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------------|
| 24999.00                        | 1                           | Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik | Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja naručenih strana prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično. | 1800.00  | strana         |

## Tehnička specifikacija nakon izmjena

| Procijenjena vrijednost bez PDV | Redni broj predmeta nabavke | Opis predmeta nabavke                                                                  | Bitne karakteristike predmeta nabavke                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Količina | Jedinica mjere |
|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------------|
| 24999.00                        | 1                           | Pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik | Jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja naručenih strana prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično. | 1800.00  | strana         |